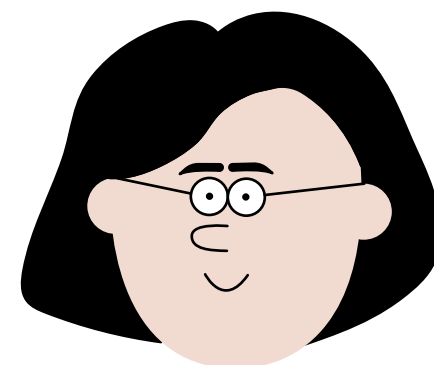


教授不點名



「文法是思想的建築」 以文法奠定西語影響力的 安東尼歐·聶布里哈

文/ 張淑英 (清大外語系教授)

閱讀重點



- 🔍 現代西班牙文法體系的基礎，是由文法學家安東尼歐·聶布里哈於1492年出版的文法書與詞典所奠定。
- 🔍 西班牙語法「簡潔、清楚、直接」的基礎，是日後海權帝國大業、與西語成為現今世界第三大語言的重要因素。
- 🔍 聶布里哈對語言學術研究堅守原則和信念，甚至不惜槓上當時政治宗教核心人物。



I AM

張淑英

I READ

El País / New York Times /
Cuadernos Hispanoamericanos

現為清華大學外語系教授兼校長室特別顧問
(2019-2022)。馬德里大學西班牙&拉丁美洲文學
博士。2016年膺選西班牙皇家學院(RAE)外籍院
士。2019年起為西班牙王室索利亞公爵基金會通
訊委員。2011-2013擔任臺灣大學文學院副院長，
2013-2019 擔任臺灣大學國際長。現為「臺灣西班牙
語學會理事長」。

現為《英語島》定期撰文。學術專長為當代西班牙、
拉丁美洲文學。近年專注旅行文學、流浪漢小說、殖
民時期紀事、中西筆譯理論與實務等研究。中譯《探
險家旅行圖誌》(葡文)、《世界圖繪》、「明日之書」
繪本共四冊，《佩德羅·巴拉 莫》、《杜瓦特家族》，西
譯北島的《零度以上的風景》等二十部作品。

► 當代西班牙文化書寫的重要著作之一：
《西班牙的靈魂》(註1) 的作者約翰·克勞
(John A. Crow) 在書中提到，歷史上沒有一
個民族像西班牙一樣，在1492年有限的一
年時間內，同時發生多件劃時代的關鍵
事件：「這個國家處在命運的巔峰，她徹底
發揮，創造了黃金時刻，而且能夠持續堅
持」
(八旗出版，p. 235)。

1492年，大部分的人知道是哥倫布發現新
大陸的重要年代，卻鮮少人知道這一年，
和發現新大陸一樣重要、甚至影響更深
遠，是《西班牙文法》(Gramática
castellana) 的誕生 (比哥倫布發現新大
陸還早三個月)。

註1：英文書名為 Spain: The Root and the Flower. An Interpretation of the Spain and the Spanish People

聶布里哈奠定現代西班牙文法基礎

今年七月二日是西班牙文法學家安東尼歐·聶布里哈 (Antonio de Nebrija，1444-1522) 逝世 500 週年紀念日，也是他的《西班牙文法》、《拉丁文-西班牙文對照辭典》(1492) 出版 530 年紀念。2021-2023 持續兩年的時間，西班牙政府、皇家學院聯合拉美、美國、菲律賓等 24 個西語學院，馬德里的聶布里哈大學與基金會...等學術機構，共同舉辦多項活動，紀念這位奠定西班牙文語法的原則、締造西語在全球通行廣佈迄今，成為世界第三大語 (以人口論) 的人文學家。

聶布里哈出生於今日西班牙南部塞維亞省的列布里哈 (Lebrija) 市，弱冠之年，在義大利研修神學時，經常被稱為來自「聶」布里哈的安東尼歐，久而久之，遂以城市名為姓氏。畢生致力於建構西班牙文語法和書寫，著作將近 30 部。

他雖以當時的「普通話拉丁文」為本，卻預知西班牙文將成為新的普通話，因此語法上已與舊有拉丁文脫離，進行若干改革。他編寫文法的要點首重正字法、正音法、辭源學與句法學，倡導「怎麼寫就怎麼發音，怎麼發音就怎麼寫」，建立現代西班牙文的語法基礎。且看拉丁文的孩子們：法文、葡文、義文，或是日耳曼語系的德文、英文等歐語，西班牙文的書寫和發音是最簡潔、清楚、直接。



西班牙文法學家安東尼歐·聶布里哈 (Antonio de Nebrija，1444-1522)
(圖片來源：wikipedia)

「語言需與帝國大業如影隨形」

編寫文法書時，他的分類依序是名詞、代名詞、冠詞、動詞、分詞、介系詞、副詞、連接詞、動名詞，強調此順序的必要與重要性，因而後人在編寫文法書時，依然沿用，成為撰寫語法或辭典的準則。例如，西班牙殖民拉丁美洲或菲律賓時期，宣教士編寫西班牙文-馬雅基切語 (quiché) 雙語詞典、或是菲律賓他加祿語 (tagalog)-西班牙語對照、或是西班牙文-閩南辭典... 等等，都依照聶布里哈編寫《西班牙文法》的次序，讓西班牙語在整個殖民大業中有便利的學習手冊，進而深植當地而普及，成為人民使用的「國語/普通話」。1492年他將《西班牙文法》獻給伊莎貝一世女王時，序文中如此寫下：「切記語言需與帝國大業如影隨形」。

聶布里哈這樣的遠見，在西班牙殖民帝國完全終結百餘年後的今日，西語發展為擁有六億人口，變成數十個國家人民的母語，印證尼古拉斯·奧斯特勒 (Nicholas Ostler) 在

《語言帝國—世界語言史》(註2) 的分析，他提到荷蘭人未曾在其殖民地留下荷語，乃基於他們經商貿易的「實用主義」，而以使用「外國語」代替「母語」(荷語)。審視如此的脈絡，以 3G (God, Gold, Glory) 為目的的海外殖民，聶布里哈和西班牙更顯得高瞻遠矚了。

為聖經譯文求真，不惜槓上紅衣主教

78 年的人生，聶布里哈在西班牙最古老的薩拉曼加大學待了 23 年，是他一生在十個城市間移動居住最久的時間，也因此薩拉曼加大學教授 Pedro Martín Baños 立傳的《求知的熱情：聶布里哈的一生》(註3) 被視為認識聶布里哈最好的傳記。Martín Baños 指出聶布里哈做學問的特質是：知識人的自豪，學術研究的自信，犀利的思維，廣泛的志趣與好奇心，以及堅守原則和信念。

註2：英文書名為 Empires of the Word. A Language History of the World

註3：原文書名為 La pasión de saber. Vida de Antonio de Nebrija

聶布里哈便是堅守學術自由和知識求真的先驅者。例如，他和彼時在政界與教會均手握重權的紅衣主教希斯涅洛斯 (Cardenal Cisneros) 關係良好，也在希斯涅洛斯創辦的大學 (註4) 裡執教十年，希斯涅洛斯也是領軍編纂多語版聖經計畫的召集人，然聶布里哈因拉丁文譯文和詮釋不正確，求證希伯來文和希臘文，認為有訂正修改的必要，希斯涅洛斯卻認為糾舉拉丁文等同糾正「聖書」和「神義」而不願改變，聶布里哈冒天下之大不韙批其逆鱗求去。

鑽研西班牙文法理論的皇家學院院士 Ignacio Bosque 曾說：「文法是思想的建築」。由此可見，文法並非死硬的公式或不變的程式。

聶布里哈 500 年前醞釀落實的文法思想和建築，五個世紀之後依然屹立不搖。學習一種語言，應該認識建構這個語言的建築師。走訪聶布拉哈遷徙旅居的西班牙十個城市，尤其阿

註4：阿卡拉·艾納雷斯大學 Alcalá de Henares，今日馬德里大學-Complutense 的前身。

卡拉·艾納雷斯、薩拉曼加和出生地列布里哈，在這裏，可以探尋聶布里哈的一生和西班牙語的歷史軌跡。